

Lament of David (II Samuel 1:19-27)

Reconstructed Late First Temple Orthography and Vocalization (EBHP) with Sound Files

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

Reconstructed Late First Temple Orthography and Vocalization (EBHP) with Sound Files

by David Steinberg

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ^{4,2}	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ³
19	hes ^ˈ sʕebry yɪtraːʔe:l ʕel-ba:moːʔeykeː xeːla:l ʔeyk neːpeluː gibboːri:m	hasʕaby yiʕraːˈe:l ˈal-ba(:)mōˈtayka(:) ⁴ haːˈla:l ʔayk naːpaʕū gibːboːˈrīm	הצבי ישראל על במתיך חלל איך נפלו גברם	הצבי ישראל על־בְּמֹתֶיךָ חָלַל אִיךָ נִפְלוּ גְבוּרִים
20	ʔel-tegˈgi:duː beˈgɪtt ʔel-tebeʔˈtɪruː beˈhuːsˈo:t ʔefkˈeːlo:n peːn-tɪʔˈmexneː beːno:t peːleʔˈti:m	ʔal-tagˈgi:dū baːgɪtt ʔal-taːbaʕáˈʕjīrū baː huːsˈo:t ʔaʕqaˈlōn pin-tiʕˈmaħna(:) baːnōt paʕaʕˈtīm	אל תגדו בגת אל תבשרו בחצת אשקלנ פנ תשמחנה בנת פלשתמ	אל־תִּגְדּוּ בַגָּת אל־תִּבְשְׂרוּ בַחֲצַת אִשְׁקֹלֶנּוּ פִנִּי תִשְׂמַחְנָה בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺²	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ³
	pen-tiʃ'luzne be,no:t hex.yerɛ'li:m	pin-tiʃ'luzna(:) ba,nōt haḡ.ḡari'lim	פנ תעלזנה בנת הערלמ	פְּנֵי-תַעְלִזְנָה בְּנֹת הָעֵרְלִים פְּלִשְׁתִּים
		MP3 sound file		
21	her,rey beggil'bo:ʃ ʔel-'fɛll weʔel-me't'a:r ʃelɛy'kim weʔe,dey teru:'mo:t ,ki: ʃemm nig'ʃel me,ginn gibbo:'ri:m me,ginn je'ʔu:l ,biIy me'ʃi:h beʃʃem	har,ray baggil'bo:ʃ 'al-'tall wə'al-ma'ta:r ʃalay'kim waʃa,dəy taru:'mōt ,ki: ʃamm nig'ʃal ma,ginn gibbo:'rīm ma,ginn ša'u:l ,biIy ma'ʃi:h baš'šamn	הרי בגלבע אל טל ואל מטר עליכם ושדי תרמת כי שם נגעל מגנ גברמ מגנ שאל בלי משח בשמן	הָרִי בְּגִלְבֵּעַ אֶל-טַל וְאֶל-מֶטֶר עֲלֵיכֶם וּשְׁדֵי תְרוּמַת כִּי שֵׁם נִגְעַל מִגֵּן גְּבוּרִים מִגֵּן שָׂאֹל בְּלֵי מְשִׁיחַ בְּשֶׁמֶן
	MP3 sound file			
22	mid,dem xele'li:m miʃh,ħilb gibbo:'ri:m ,k'eft yeho:ne'ta:n ,lo: ne'to:g ʔe'xo:r we,ħerb je'ʔu:l ,lo: 'teʃub re:'k'a:m	mid,dam ħala'lim miħ,ħilb gibbo:'rīm ,qašt yaħo:na'ta:n ,lô na'šo:g 'a'ħo:r wə,ħarb ša'u:l ,lô 'tašub ⁵ re:'qa:m	מדמ חללמ מחלב גברמ קשת יהנתנ לא נשג אחר וחרב שאל לא תשב ריקמ	מַדְּמַם חֲלָלִים מַחְלָב גְּבוּרִים קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נִשְׁגַּ אַחֵר וְחָרֵב שָׂאֹל לֹא תִשָּׁב רִיקָם
	MP3 sound file			
23	je'ʔu:l weyeho:ne'ta:n henniʔhe'bi:m wehenneʃi:'mi:m beħeyyey'kim webemq̄w'ta:m ,lo: nip'redu' minneʃe'ri:m 'k'ellu' miʔere'yo:t ge'biru'	ša'u:l wəyaħo:na'ta:n hanni'ha'bīm wəħanna ʕi:'mīm baħayyay'kim wəbāmaw'ta(:)m ,lô nip'radū minnaša'rīm 'qallū mi'ʔara'yōt ga'birū	שאל ויהנתנ הנאהבמ והנעממ בחייהמ ובמותמ לא נפרדו מנשרמ קלו מארית גברו	שָׂאֹל וַיְהוֹנָתָן הַנְּאֻחָבִים וַהֲנַעֲמִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדוּ מִנְשָׂרִים קְלוּ מֵאַרְיֹת גְּבוּרוֹ
	MP3 sound file			

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺²	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ³
24	be,no:t yɪtra:'ʔe:l ʔel-fe'ʔu:l bə'kɛyna' hemmelbi:f'kɪm fe'ni: , ʔimm ɣide'ni:m hemmeʔ'le: ʔediy ze'ha:b ʔel-lubu:f'kɪnn	bə,nōt <u>yisra:'e:l</u> 'il-ša'u:l b' <u>kayna</u> (:) hammalbi:š' <u>kim</u> ša'ni: , ʔimm <u>gida'nīm</u> hamma ^c ' <u>lê</u> ʔ <u>ady</u> za'ha:b ʔal-lubu:š' <u>kinn</u>	בנת ישראל אל שאל בכינה המלבשכמ שני עם עדנמ המעלה עדי זהב על לבשכנ	בְּנֹת יִשְׂרָאֵל אֶל-שָׁאֵל בְּכִינָה הַמְלַבְּשָׁכֶם שְׁנֵי עִם-עַדְנָיִם הַמְעֵלָה עַדֵי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן
	MP3 sound file			
25	,ʔɛyk ne'pelu' gibbo:'ri:m be,tɔwk hemmil.ħe'me: yeho:ne'ta:n ʔel-ba:mo:' <u>teyka</u> xe'la:l	,ʔayk na'pālū gibbo:'rīm bə,tawk hammilħa'mâ yaho:na'ta:n ʔal-ba(:)mō' <u>tayka</u> (:) ⁶ ħa'la:l	איכ נפלו גברמ בתוכ המלחמה יהנתנ על במותיכ חלל	אִיךְ נָפְלוּ גְבוּרִים בְּתוֹךְ הַמְלַחְמָה יִהְיֶנְתֶּן עַל-בְּמוֹתֶיךָ חֻלָּל
26	's'err 'li: ʔe'leyka' ʔe'xi: yeho:ne'ta:n ne'ʔemta' 'li: , <u>muʔūd</u> nɪp'leʔta' ʔehbe'teka' 'li: miʔʔeh,bet ne'ʔi:m	' <u>sarr</u> 'lī ʔa' <u>layka</u> (:) 'a' <u>ħī</u> yaho:na'ta:n na'ʔamta(:) 'lī , <u>mu'd</u> nɪp'la'ʔta(:) 'ahba' <u>taka</u> (:) 'lī mi''ah,bat na' <u>šim</u>	צר לי עליכ אחי יהנתנ נעמת לי מאד נפלאתה אהבתכ לי מאהבת נשמ	צָר-לִי עָלֶיךָ אָחִי יִהְיֶנְתֶּן נִעְמַת לִי מְאֹד נִפְלְאָתָה אֶהְבֶּתְךָ לִי מֵאֶהֱבַת נִשְׁמִים
	MP3 sound file			
27	,ʔɛyk ne'pelu' gibbo:'ri:m weyyo:'bɪdu' <u>ki,yey</u> mil.ħe'me:	,ʔayk na'pālū gibbo:'rīm wayyō' <u>bīdū</u> kil,yay milħa'mâ	איכ נפלו גברמ ויאבדו כלי מלחמה	אִיךְ נָפְלוּ גְבוּרִים וַיֵּאבְדוּ כְלֵי מִלְחָמָה
	MP3 sound file			

¹ Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tegu.htm#bgdpt;

2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

² See *Phones and Phonemes* - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym.

³ From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

⁴ See Joüon-Muraoka 1991 §97Eb.

⁵ Nb. PC_{pret_sim} **'tašub**, not PC_{imp} **ta'šū:b** see -
- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus AND
- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation

⁶ See Joüon-Muraoka 1991 §97Eb.